Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Jael, żona Chebera, wzięła palik od namiotu, chwyciła do ręki młot, podeszła do niego niepostrzeżenie i wbiła mu palik w skroń, tak że utkwił w ziemi – bo zasnął on twardo, ponieważ był zmęczony – i zginął. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po chwili Sisera spał twardo, był bowiem bardzo zmęczony. Wówczas Jael, żona Chebera, wzięła palik od namiotu, chwyciła do ręki młot, podeszła niepostrzeżenie i wbiła mu palik w skroń tak głęboko, że przeszył głowę i utkwił w ziemi — i w ten sposób zginął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jael, żona Chebera, wzięła kołek od namiotu, chwyciła do ręki młot, podeszła do niego po cichu i wbiła kołek w jego skroń, tak że ten utkwił w ziemi, bo on *twardo* spał, gdyż był zmęczony. I w ten sposób umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wzięła Jael, żona Heberowa, gwóźdź od namiotu, wzięła też i młot w rękę swą, a wszedłszy do niego po cichu, przebiła gwoździem skroń jego aż utknął w ziemi, (bo był twardo usnął, będąc spracowanym,) i umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzięła tedy Jahel, żona Haber, gwóźdź namiotowy, biorąc społem i młot, i wszedszy potajemnie i milczkiem, przyłożyła gwóźdź na skroń głowy jego, i uderzywszy weń młotem, wbiła w mózg aż do ziemie: który, spanie z śmiercią złączywszy, ustał i umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jael, żona Chebera, wzięła palik od namiotu, uchwyciła młot w rękę i zbliżając się cicho do niego, przebiła jego skroń palikiem, tak że ten utkwił w ziemi, Sisera spał bowiem głęboko, wyczerpany do ostatka. W ten sposób zginął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wzięła Jael, żona Chebera, palik od namiotu, następnie chwyciła do ręki młot, podeszła do niego cicho i wbiła palik w jego skroń, aż utkwił w ziemi, bo zasnął twardo, gdyż był zmęczony; i tak zginął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Jaela, żona Chebera, wzięła w rękę palik od namiotu i chwyciła młot, podeszła ostrożnie do Sisery i wbiła palik w jego skroń, aż utkwił w ziemi, a on, zmożony snem, umarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jael, żona Chebera, wzięła kołek od namiotu, chwyciła do ręki młotek, podeszła cicho i wbiła kołek w jego skroń, tak że utkwił w ziemi. On zaś pogrążony ze zmęczenia w głębokim śnie, drgnął tylko i umarł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jael, żona Chebera, wzięła kołek od namiotu, ujęła młotek w rękę, podeszła po cichu do niego i wbiła kołek w jego skroń, tak że wszedł do ziemi. On zaś, pogrążony w głębokim śnie, drgnął tylko i umarł. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jaela, żona Habera, wzięła kołek od namiotu, ujęła młot w swoją rękę, po cichu weszła do namiotu i wbiła kołek w skroń Sysery, tak, że utkwił aż w ziemi. Ponieważ on twardo spał, gdyż był znużony; i tak umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jael, żona Chebera, chwyciła palik namiotowy i wzięła do ręki młotek. Potem podeszła do niego ukradkiem i przebiła palikiem jego skronie, aż utkwił w ziemi, podczas gdy on mocno spał, znużony. Tak poniósł śmierć. |